

**РАЗВИТИЕ ИНФОРМАЦИОННОЙ-КОММУНИКАЦИОННОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ РЕФЕРИРОВАНИЮ
СТАТЕЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ НА
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

И.С. Налимова, А.А. Валеев

i-nalimova84@mail.ru, agzam.valeev1952@yandex

Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия

Аннотация. Данная статья посвящена процессу формирования навыка реферирования профессионально-направленных статей на английском языке у студентов в неязыковом вузе. В рамках статьи исследуется вопрос информационно-коммуникационной компетенции посредством обучения навыку реферирования. Представлены требования необходимых умений при формировании данного навыка. А также разобраны трудности, с которыми сталкиваются студенты при обучении реферированию статей по специальности. Предлагается план и речевые клише для реферирования профессионально-ориентированных научных статей.

Ключевые слова: реферирование, статья, профессионально-направленный английский, информационная коммуникационная компетенция.

Для цитирования: Налимова И.С., Валеев А.А. Развитие информационно-коммуникационной компетенции при обучении студентов реферированию статей профессиональной направленности на английском языке. *Казанский лингвистический журнал*. 2019; 3 (2): 124–135.

**INFORMATION AND COMMUNICATION COMPETENCE
DEVELOPMENT THROUGH TEACHING RENDERING
PROFESSIONALLY FOCUSED ENGLISH ARTICLES TO STUDENTS**

I.S. Nalimova, A.A. Valeev

i-nalimova84@mail.ru, agzam.valeev1952@yandex

Kazan Federal University, Kazan, Russia

Abstract. This article is devoted to the process of formation of the skill of rendering professionally-oriented articles in English for students in a non-language faculties. The article investigates the issue of information and communication competence through training in rendering skills. The requirements necessary in the formation of this skill are presented. The difficulties that

students face when learning to abstract articles in their field of study are discussed. The plan and speech clichés for rendering professional-oriented scientific articles are proposed.

Keywords: rendering, article, English for specific purposes, information communication competence.

For citation: Nalimova I.S., Valeev A.A. Information and communication competence development through teaching rendering professionally focused English articles to students. *Kazan Linguistics Journal*. 2019; 3 (2): 124–135. (In Russ.)

К уровню владения информационно-коммуникационной компетенцией специалистов предъявляются все более высокие требования. Это находит отражение в умении работать с информацией, анализировать ее и пользоваться этой информацией для дальнейшей передачи сведений. Умение работать с научной и публицистической литературой на английском языке является одним из основополагающих умений профессиональной деятельности. Компетентный специалист должен уметь работать с большим объемом профессиональной информации на английском языке. Это обуславливает задачу программы по английскому языку в неязыковом вузе. А именно, обеспечить практическое владение иностранным языком, чтобы будущие специалисты умели использовать английский язык на практике – для получения информации из иностранных источников, понимать литературу по своей специальности, реферировать ее.

Обучение иностранному языку на неязыковых факультетах в вузе ориентировано на формирование ряда компетенций, которые предусматривают способность студента к анализу, синтезу (ОК-1), готовность студента к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОК-8) [5].

Одним из средств формирования данных компетенций является обучение навыку реферирования профессионально-направленных статей, поскольку реферирование как раз подразумевает навык аналитико-синтетической обработки материала, включая понимание, анализ и критическое осмысление содержания исходного текста для получения и передачи необходимых сведений. Кроме того, формирование навыка реферирования научных статей

профессиональной направленности служит средством к дальнейшей коммуникации и готовности поддержать беседу с другими специалистами профессиональной области. Добавим сюда, что навык реферирования статьи на английском языке служит одной из объективных форм контроля уровня владения английским языком [1], так как позволяет определить степень сформированности речевых навыков и умений, способности грамотно изложить основную суть оригинального текста, выразить свое мнение к определенной проблеме, обозначенной в исходной статье.

Кроме того, актуальным на сегодняшний день является необходимость работать с большим объемом профессионально ориентированной информации на английском языке [2]. Специалисту требуется не только прочитать и перевести научный / научно-популярный текст, но и обработать полученную информацию. А именно, проанализировать, обобщить и кратко воспроизвести ее, а также обозначить свое отношение и свою позицию. Все эти навыки развиваются в процессе обучения реферированию статей профессиональной направленности на английском языке.

Реферирование относится к одному из видов речевой деятельности. Оно занимает промежуточную ступень между продуктивными и репродуктивными видами речевой деятельности. Так как с одной стороны, студенту необходимо передать суть первоначального материала (т.е. репродуктивная часть), с другой стороны – требуется применить критическое мышление и творческий подход, чтобы выразить свое собственное суждение, согласие/ несогласие, логически обоснованный вывод (продуктивная часть).

По своей сути, реферирование статьи на английском языке является одним из наиболее сложных навыков, так как включает в себя и навык аналитического чтения, и навык монологической речи. Наумова О.В. отмечает, что в ходе реферирования текста задействованы два способа мышления: анализ и синтез. Анализируя статью, студент может выбрать наиболее важную информацию, отодвигая на второй план второстепенную. В то же время наряду с анализом текста имеет место и его синтез. А именно, логическое обобщение

той важной информации, полученной в ходе анализа, и подготовка к изложению [4].

Устное реферирование – это извлечение из всего массива информации, представленной в источнике, основных фактов и их изложение во вторичном высказывании. В процесс реферирования происходит последовательное устранение избыточной информации. Работа с текстом первоисточника предусматривает такие преднамеренно оправданные потери информации, которые не приводят к смысловым искажениям.

Исследуя вопросы обучения реферированию текстов, ученые и методисты отмечают ряд функций данного процесса [6]:

- 1) информативная – выражается в извлечении основных фактов, действий, деталей, описанных в оригинальной статье;
- 2) поисковая – проявляется в непосредственном прочтении и поиске ключевых фактов, которые можно выделить как основные в тексте;
- 3) коммуникативная – заключается в сообщении обработанного материала с целью распространения и передачи информации.

Опыт работы со студентами неязыковых специальностей, изучающих английский язык для специальных целей, в частности в областях знаний медицины и химии, позволил нам разработать определенную систему обучения реферированию статей профессиональной направленности.

Актуальность данной задачи обусловлена тем, что в отличие от других видов речевой деятельности (чтение, аудирование, говорение, письмо), с которыми студенты знакомы со школы, реферирование статей является новым и очень важным аспектом в овладении английским языком.

Методологической базой для обучения студентов навыкам реферирования являются профессионально-направленные статьи, специально подобранные и перекликающиеся с изученными темами учебного материала дисциплины «Иностранный язык».

Согласно рабочим программам дисциплины, студент должен понимать основное содержание аутентичных научно-популярных и научных текстов;

выделять значимую/запрашиваемую информацию из прагматических текстов справочно-информационного характера; демонстрировать способность и готовность использовать иностранный язык в ситуациях профессионального общения [3].

В этой связи мы можем выделить опорные требования, необходимые студенту для успешной подготовки в овладении навыком реферирования статей на английском языке:

1) Языковая грамотность. Сюда можно отнести умения, предполагающие знание английского языка:

- умение определять значение слов, в том числе используя догадку по контексту;

- умение по возможности игнорировать незнакомые слова, которые не являются значимыми для понимания сути статьи;

- умение узнавать слова-коннекторы, выступающие в роли связок при логическом переходе от одного абзаца к другому, от последовательного описания одной мысли к другой.

2) Когнитивные умения. В эту группу целесообразно включить умения, нацеленные на понимание содержания статьи. А именно:

- умение по заголовку и подзаголовку обозначить тему статьи, определить какой проблеме посвящена статья;

- умения предвидеть какие ключевые вопросы будут рассматриваться в статье. Отсюда, умение соотнести / вспомнить знания из профессиональной области (медицины, химии и т.д.) с темой статьи;

- умение видеть и распознавать структуру статьи (введение, основная часть (методы/ эксперимент, описанный в статье) заключение (результаты/ выводы);

- умение обозначать смысловые части статьи, ориентироваться в логической цепочке, последовательности материала;

- умение распознавать в каждой смысловой части статьи главную информацию и второстепенную;

- умение переходить от одной смысловой части к другой, устанавливая логическую последовательность изложения материала;

- умение делать выводы, обобщения.

3) Коммуникативные умения. К ним относятся умения, направленные на грамотную передачу, изложение оригинального материала:

- умение последовательно излагать свои мысли на английском языке, демонстрируя не просто «сухой» пересказ текста, а пересказ с элементами анализа, с использованием вводных конструкций (it's important to note that .../ taking into consideration the fact that ... / according to ... и т.д.);

- умение вести монолог на английском языке, включая вступительную часть, основную и заключительную;

- умение презентовать материал.

Следовательно, можно утверждать, что на все эти моменты необходимо ориентировать студентов в ходе обучения реферированию профессионально-направленных статей на английском языке. Справедливо отметить, что на практике на начальном этапе обучения реферированию могут возникнуть некоторые трудности. А именно:

1) стремление студентов перевести каждое слово в статье. В данном случае учащимся необходимо понимать, что в любом тексте всегда допускается определенный процент незнакомых слов. Поэтому здесь важно включать языковую догадку, судить по контексту. Не следует паниковать и теряться при первом же незнакомом слове.

2) желание студентов ухватить как можно больше информации из статьи и включить ее в устное высказывание, как можно подробнее изложить материал. В данном случае важно напомнить студентам, что при реферировании происходит компрессия текста, свертывание. Это подразумевает передачу лишь основной информации, ключевых моментов – краткое содержание, *summary*.

3) отсутствие у студентов навыка выделять главную информацию из текста. Здесь возможно порекомендовать тренироваться на абзацах – после

прочтения каждого абзаца сформулировать своими словами суть. Важно обращать внимание на то, чтобы студент не брал начало из одного предложения, а конец из другого. Целесообразно делить сложные предложения на простые, пусть хотя бы состоящие из подлежащего, сказуемого и дополнения (особенно в группах с более низким уровнем языковой подготовки).

4) неумение перефразировать текст (напрямую связан с предыдущим пунктом). Важно отметить, что научная и научно-популярная статья имеет свои лексико-грамматические особенности. Например, изобилует пассивными конструкциями (Passive Voice), так как акцент смещается на результат исследования (the article is taken from.../ the experiment was invented/ the new discovery was carried out/ the article is devoted to ... и т.д.) Также для профессионально-направленной статьи характерно использование инфинитивов (it is necessary to point out that/ to stress this fact (idea) the author uses .../ to come back to what I was saying...), герундия (the author starts by telling that.../ the author concludes by giving some recommendations), причастий (taking into consideration the fact that... / speaking of this fact the author mentions.../ describing the course of the experiment ...). В плане лексики научная и научно-популярная статья может содержать термины той или иной профессиональной области, а также сокращения, аббревиатуры (GP – general practitioner, CNS – central nervous system, CPR – cardiopulmonary resuscitation, molecular weight, abdominal cavity) [7]. Они могут представлять для студентов определенную трудность. Хотя достаточно большой процент терминов имеет латинское происхождение. Особенно это касается медицинской лексики. Это в определенной степени может облегчить понимание.

5) неумение студентов передавать цитаты тех или иных ученых, исследователей, мнения которых были приведены в статье. В более широком смысле, студент не знает как выражать ссылки на какие-либо факты, к примеру, результаты эксперимента. В данном случае необходимо снабдить студентов образцами словосочетаний, клише (according to Mr. Smith / according

to the results of the experiment/ from the point of view of scientists from London University и т.д.)

б) избегание связующих элементов между логическими частями. Можно сослаться на то, что студенты привыкли пересказывать тексты в школе, когда монолог звучит как заученный текст. Важно донести до них, что с использованием в речи так называемых коннекторов речь будет звучать более естественно, станет логически упорядоченной. Кроме того, заученные клише, связующие вводные выражения могут дать студентам время подумать над тем, что говорить дальше.

В связи с этим считаем целесообразным представить план реферирования профессионально-ориентированной статьи на английском языке, включая клише, коннекторы, которые могут быть полезны в формировании этого навыка.

Таблица 1. Речевые клише для реферирования

1. Headline / Title of the article	The article is headlined... The article goes under the headline...
2. Place of origin/ publication	The article is taken from... The article is published in ...
3. Time of origin	The article is dated the first of November 2018.
4. Author	The article is written by... The author of the article is...
5. Theme / Topic	The article is devoted to... The article deals with the topic... The article touches upon the topic of...
6. Main idea / Aim of the article	The main idea of the article is... The purpose of the article / author is to give the reader some information on... The aim of the article / author is to provide the reader with some information about...;

<p>7. Contents of the article (a short summary of 3 or 4 sentences) + important FACTS, NAMES, FIGURES.</p>	<p>I want to single out the key points on which the article is based. Let's look through the text for figures, dates (or data) which are very important for the general understanding the problem discussed. I want to point out the following facts that turned out to be new for me. The author starts by telling the reader that... (writes, states, stresses, depicts, says, informs, underlines, confirms, emphasizes, puts an accent on, accepts / denies the fact, reports, resorts to, hints on, inclines to, points out... and so on) (to depict, to dwell (up)on, to touch (up)on, to explain, to introduce, to mention, to recall, to characterize, to analyze, to comment on, to enumerate, to point out, to emphasize, to stress, to underline, to generalize about, to criticize, to make a few critical remarks on, to reveal, to expose, to accuse, to blame, to mock smth, to ridicule, to praise, to give a summary of, to give one's account of...)</p>
<p>8. Vocabulary of the article – the topical vocabulary – the author's vocabulary</p>	<p>While reading I've come across some topical words and expressions like... The author's vocabulary is rather vivid, poor, rich... We see the author's mastery in conveying the main idea to the reader with the help of the phrases / parenthesis / sayings / proverbs.</p>
<p>9. Personal opinion / impression of the article</p>	<p>I found the article interesting / important / useful / dull / of no value / (too) hard to understand and assess (Why?) I appreciate the author's word-painting as / superb / ordinary / exaggerated. I believe that... My point is that...</p>
<p>10. Personal view on the topic / idea/ problem</p>	<p>The message of the writer is clear to understand... I share the author's view... I see the problem in a different way... Different sources say that... One measure which may improve the situation would be to introduce... In conclusion, I feel strongly that this is the best way to...</p>

Обращаем внимание, что существуют различные варианты речевых клише (хотя структура плана реферирования схожа). Поэтому данный план носит лишь рекомендательный характер, что может облегчить процесс реферирования.

В целом, можно сказать, что лишь с практикой происходит закрепление и автоматизация данного навыка, важного для обмена информацией

с коллегами в своей профессиональной области, для выражения своего мнения на конференциях. Ведь на современном уровне информатизации общества высокие требования предъявляются к уровню владения информационной компетенцией специалистов всех областей деятельности. Кроме того, в процессе профессиональной коммуникации английский язык является официальным языком большинства международных научных конференций. Это также находит отражение в программах международных стажировок, где потребуются знания профессиональной терминологии на английском языке, умение общаться с коллегами на специализированные темы, обсуждать профессиональные вопросы с зарубежными коллегами.

Навык умения работать с оригинальной иностранной литературой профессиональной направленности, навык обработки информации (анализа, критического осмысления, сжатия текста, синтеза), навык реферирования научных статей – решают основные задачи обучения студентов английскому языку на неязыковых факультетах. Особенно это актуально в условиях современных изменений, когда в учебных программах по иностранному языку сокращается количество аудиторных часов и увеличивается самостоятельная работа студентов. Навык реферирования как раз и относится к тому виду, когда нужно самостоятельно разобраться в проблематике статьи, продумать логическую последовательность изложения и сформулировать выводы.

Регулярная работа по реферированию английских статей профессиональной направленности может побудить студентов к сознательному подходу к языковому материалу, научному подходу к профессиональной деятельности, приведет к значительному улучшению знаний английского языка, расширит кругозор студентов, обогатит терминологический вокабуляр.

Литература

1. *Вейзе А.А.* Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста: учеб. пособие. М.: Высш. шк., 1985. 127 с.

2. *Налимова И.С.* Использование информационных медиа ресурсов при обучении студентов английскому языку для специальных целей / И.С. Налимова // Современные исследования социальных проблем. - Красноярск: Научно-Инновационный центр, 2017. Том 8, № 8-2. С. 67 – 72.

3. *Налимова И.С.* Программа дисциплины Иностранный язык, специальность 31.05.01 Лечебное дело. // URL: <https://kpfu.ru/pdf/portal/oor/255762.pdf> (дата обращения 21.01.2019).

4. *Наумова О.В.* Особенности обучения реферированию текстов на английском языке в процессе обучения аспирантов // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. Т. 2. 2010.

5. Федеральный государственный образовательный стандарт... 2016]. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 30.05.02 Медицинская биофизика [Электронный ресурс] // URL: <https://kpfu.ru/portal/docs/F1139725759/0001201608300041.pdf> (дата обращения: 21.01.2019).

6. *Фролова Н.А.* Реферирование и аннотирование текстов по специальности (на материале немецкого языка): Учеб. пособие / ВолгГТУ, Волгоград, 2006. 83 с.

7. *Eric H. Glendinning, Ron Howard.* Professional English in Use // Cambridge university press, 2007. 176 p.

References

1. Eric H. Glendinning, Ron Howard. (2007). *Professional English in Use* // Cambridge university press. 176 p. (in English)

2. *Federal'nyy gosudarstvennyy obrazovatel'nyy standart... 2016]. Federal'nyy gosudarstvennyy obrazovatel'nyy standart vysshego obrazovaniya po spetsial'nosti 30.05.02 Meditsinskaya biofizika* [Federal state educational standard of higher education in the specialty 30.05.02 Medical Biophysics] // URL: <https://kpfu.ru/portal/docs/F1139725759/0001201608300041.pdf> (accessed: 21.01.2019). (in Russian)

3. Frolova, N.A. (2006). *Referirovaniye i annotirovaniye tekstov po spetsial'nosti (na materiale nemetskogo yazyka)*: Ucheb. Posobiye [Rendering and annotating texts in the specialty]. Volgograd, 83 p. (in Russian)

4. Nalimova, I.S. (2017). *Ispol'zovaniye informatsionnykh media resursov pri obuchenii studentov angliyskomu yazyku dlya spetsial'nykh tseley* [Information media resources in teaching English for specific purposes to students]. Krasnoyarsk, Vol. 8, № 8-2, p. 67 – 72. (in Russian)

5. Nalimova, I.S. *Programma distsipliny Inostrannyy yazyk, spetsial'nost' 31.05.01 Lechebnoye delo* [Program of discipline Foreign language, specialty 31.05.01 General medicine] // URL: <https://kpfu.ru/pdf/portal/oop/255762.pdf> (accessed 21.01.2019). (in Russian)

6. Naumova, O. V. (2010). *Osobennosti obucheniya referirovaniyu tekstov na angliyskom yazyke v protsesse obucheniya aspirantov* [Features of teaching rendering texts in English in the process of teaching post-graduate students]. *Lingvistika i metodika prepodavaniya inostrannykh yazykov*, Vol. 2. (in Russian)

7. Veyze, A.A. (1985). *Chteniye, referirovaniye i annotirovaniye inostrannogo teksta* [Reading, rendering and annotating a foreign text]: ucheb. posobiye. Moscow, Vyssh. shk., 127 p. (in Russian)

Авторы публикации

Authors of the publication

Налимова Ирина Сергеевна –
старший преподаватель
Казанский федеральный университет
E-mail: i-nalimova84@mail.ru

Nalimova Irina Sergeevna –
senior lecturer
Kazan Federal University
E-mail: i-nalimova84@mail.ru

Валеев Агзам Абрарович –
доктор педагогических наук, профессор
Казанский федеральный университет
E-mail: agzam.valeev1952@yandex

Valeev Agzam Abrarovich –
Dr. Sci. (Pedagogy), Professor
Kazan Federal University
E-mail: agzam.valeev1952@yandex

Поступила в редакцию 11.06.2019.
Принята к публикации 12.07.2019.